

E5 - Shared Table

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Slam

[00:10] Hay

Oh... the key.

SIGN #05

Shared Table

[01:48] Hay

That was close. I almost forgot it.

[01:55] Hay

*I am fully aware that I'm
prone to making mistakes.*

[01:57] Hay

*Which is why I associate doing new things
more with anxiety than excitement.*

[02:05] Asami

I'm Futami, the owner.

[02:07] Asami

It's nice to meet you.

[02:08] Hay

It's nice to meet you, too.

[02:11] Hay

Here is my resume.

[02:12] Asami

Let's have a look.

[02:18] Asami

So you're a second-year student
at Karatachi University.

[02:21] Asami

Lots of smart people go there. Impressive!

[02:24] Hay

Oh, it's not really...

[02:25] Asami

So did you know about our restaurant before?

[02:30] Hay

Yes. I always pass by here,
so I'd been wondering about it.

[02:33] Asami

Oh, really?

[02:35] Hay

But my main reason for applying

[02:37] Hay

was because the staff meals on the help wanted flyer looked so tasty.

SIGN Want to work with us at a stylish cafe?

- 18 or older (high schoolers OK, students, freelancers welcome)
- Hours TBD between 11:00 and 19:00 (2-3 hr a week OK)
- 1000 Yen / hour

SIGN Our staff meals are yummy!

[02:44] Hay

Why would you say that?

[02:45] Hay

That's not an appropriate reason.

[02:47] Hay

Umm.

[02:47] Asami

Oh yes, that flyer!

[02:49] Asami

One of our new hires made that.

[02:52] Asami

You're hired!

[02:54] Hay

Just like that?!

[02:54] Hay

Are you really sure?

[02:56] Asami

Yep!

[02:56] Asami

This is sudden, but do you think you could start tomorrow?

[03:00] Hay

Yes. I can do that.

[03:01] Asami

That's wonderful!

[03:03] Asami

I'm looking forward to working with you, Hayate-kun.

[03:06] Hay

Hayate-kun...

[03:07] Hay

Thank you. I'm looking forward to working with you, too.

[03:10] Hay

The interview... actually went smoothly.

[03:14] Hay

That makes me more nervous.

[03:15] Hay

Starting tomorrow, huh?

[03:17] Hay

Am I going to be okay?

SIGN Hakoniwa

[03:20] Hay

That reminds me.

[03:22] Hay

*I got that coupon for
this cafe not long ago.*

SIGN Snap

Decision

[03:26] Hay

I'm going in.

[03:28] Taka

Excuse me.

[03:30] Taka

Are you alone?

[03:31] Hay

Umm...

[03:35] Hay

I'm a guy.

[03:37] Taka

I didn't mistake you for a woman
and decide to hit on you.

SIGN Raise

SIGN Crack

[03:41] Taka

This place has been on my radar for a while,

[03:43] Taka

but the customers are
mainly women and couples.

[03:45] Taka

I felt it's a bit unapproachable
for a single guy...

[03:47] Taka

Would you maybe be okay
with going in together?

SIGN Blush

[03:51] Taa

Are you all right?

[03:53] Hay

Yes, I'm fine.

[03:54] Hay

*The way I misunderstood him
just now was too embarrassing.*

[03:58] Hay

I ended up going in and sharing a table with a person I'd just met.

[04:05] Hay

He seems like a chill, mature dude.

[04:08] Hay

That's so cool.

SIGN Badump

SIGN Badump

SIGN Desserts

SIGN Food M

SIGN Drink Menu

[04:12] Taka

What are you getting?

[04:14] Hay

I'll get an iced coffee.

[04:16] Hay

No, make that hot.

[04:18] Taka

Understood.

[04:19] Taka

Excuse me, could we please have two hot iced coffees?

[04:23] Hay

Hot iced coffee?!

[04:25] Wait

All right, two hot iced coffees—

[04:29] Wait

So two hot coffees.

[04:32] Hay

The waitress is laughing.

[04:34] Taka

So the small animals cafe really has animals.

[04:39] Taka

This is a completely new world.

SIGN Boom

[04:41] Hay

This is incredible.

[04:42] Hay

He really doesn't care about that flub just now?

[04:44] Hay

Or did he not even notice it?

[04:46] Hay

His face doesn't seem flushed at all.

[04:48] Hay

He is so cool.

[04:49] Taka

I feel like I'm starting to get how this would soothe some peoples' hearts.

[04:53] Hay

You can pet them, too.

[04:54] Hay

Would you like to do that?

[04:57] Taka

I'd be scared of crushing one,

[04:59] Taka

so I think I'll just stick to looking.

[05:01] Hay

C-Crush...

SIGN Nervous

[05:03] Hay

Got it.

[05:05] Taka

You don't have to restrain yourself, though.

[05:08] Wait

Go ahead.

[05:10] Wait

Would you like to hold him?

[05:13] Wait

Please be gentle with him.

[05:17] Hay

I've never held a hedgehog before.

[05:19] Taka

They're rather big, huh.

[05:22] Hay

And prickly. That hurts.

[05:24] Taka

You look happy despite the pain.

[05:34] Taka

Blurry...

[05:37] Hay

I finally got a good picture!

[05:39] Taka

That's great.

[05:41] Hay

It is.

[05:42] Hay

Mind if I go look at the ferrets next?

SIGN Ferrets

[05:45] Taka

I thought he was a quiet kid,

[05:48] Taka

but I guess he really likes animals.

[05:56] Hay

It's so cute.

[06:04] Hay

I'm sorry, I'm the only one having fun.

[06:07] Taka

Please, don't worry.

[06:08] Taka

Just watching you is having
a calming effect on me.

[06:12] Taka

So you're 20 and in university?

[06:15] Taka

That's so young.

[06:17] Hay

And you?

[06:18] Taka

I work in an office, and
I'm turning 27 this year.

[06:21] Hay

A real adult.

[06:22] Taka

So what is your major?

[06:26] Hay

Economics.

[06:28] Taka

Economics? That's a safe choice.

[06:32] Hay

I didn't put that much thought into it.

[06:36] Hay

Other than studying,

[06:37] Hay

I never developed any notable
skills in middle and high school.

[06:40] Hay

I just happened to get accepted at
my current university because I tried hard.

[06:44] Hay

I'm sorry!

[06:45] Hay

This is a very dull story.

[06:47] Taka

You really don't have to apologize.

[06:51] Hay

So what brought you here today?

[06:54] Taka

I've been wondering what

"comfort" is, exactly.

[06:58] Hay

Comfort?

[07:05] Taka

Well, I'm going to get going.

[07:08] Taka

Please, let me pay.

[07:10] Hay

Oh no, I'll pay my share.

[07:14] Hay

Huh?

[07:15] Hay

I don't see my keys.

[07:17] Taka

Is something wrong?

[07:19] Hay

It's my house key.

[07:21] Hay

I'm always losing it.

[07:23] Hay

Maybe because it's small...

[07:25] Hay

I've always sort of had
my head in the clouds,

[07:28] Hay

so sometimes I worry if I can
become a proper adult...

[07:33] Hay

I'm sorry, that got dark!

[07:35] Taka

It's fine.

[07:36] Taka

You can keep looking for it while I go pay.

[07:39] Hay

Thank you so much.

SIGN Hakoniwa

[07:46] Hay

It was in my pocket.

[07:48] Hay

Oh, the money.

[07:50] Taka

Please don't worry about it.

[07:52] Taka

I can't have a student pay.

[07:55] Hay

Thank you very much.

[07:57] Hay

Everyone's always covering for me.

[07:59] Taka

Oh, and here.

[08:02] Taka

It's the stamp card for this place,

[08:04] Taka

and a little thank you for
keeping me company today.

[08:10] Taka

They were selling them by the cash register.

[08:12] Taka

I figured, since it's leather,
it could work for a guy as well.

[08:15] Taka

Or is it too cutesy?

[08:17] Hay

Are you sure about this?

[08:18] Hay

And why?

[08:20] Taka

It really is quite easy
to lose track of small objects.

[08:23] Taka

Hopefully this will make your
keys a bit more visible.

[08:27] Taka

And regarding what you said earlier,

[08:30] Taka

people often say that
I'm spaced out as well,

[08:33] Taka

but I still manage to be
a part of the workforce.

[08:35] Taka

So you shouldn't worry so much about it.

[08:38] Taka

I'll see you around.

[08:42] Hay

He is so cool!

[08:44] Hay

Even though he can also mess up like that,

[08:47] Hay

*he was really cool from
the beginning to the end.*

[08:52] Hay

I want to be like that.

SIGN Planner

SIGN Planner

[08:54] [Messenger] ---

Business

Card!

[08:55] Hay

His business card.

SIGN Mumble

[08:57] Hay

We should go to that place again, together.

[09:00] Hay

New situations always make me uneasy,

[09:03] Hay

but if there are encounters like these,

[09:05] Hay

*I think I can really get into
my new job tomorrow, too.*

[09:10] Taka

That was more fun than I expected.

[09:13] Taka

Comfort, huh?

[09:15] Taka

*I'm starting to understand a bit what Senpai
meant by being comforted by looking at people.*

[09:20] Taka

I'd like to see him again.

[09:23] Hay

I forgot to use the coupon.

[09:26] Taka

*I forgot to put my personal contact
information on the business card.*

SIGN Coming up next

SIGN Things in Common

SIGN We hope you'll tune in again!

SIGN We hope you'll tune in again!

Revision #1

Created 2024-04-17 23:37:02 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 23:37:02 UTC by whimsee